



纪念中国人民抗日战争
暨世界反法西斯战争胜利70周年重点选题

永恒的友谊

国际友人援华抗日映像

HELPING HANDS

FRIENDSHIP FOREVER

International Friends' Support of China's War of
Resistance Against Japanese Aggression

CIPG 中国国际出版集团

中国书画出版社
CHINA FINE ARTS PUBLISHING HOUSE



纪念中国人民抗日战争
暨世界反法西斯战争胜利70周年重点选题

永恒的友谊

国际友人援华抗日映像

HELPING HANDS

FRIENDSHIP FOREVER

International Friends' Support of China's War of
Resistance Against Japanese Aggression



图书在版编目 (CIP) 数据

永恒的友谊：国际友人援华抗日映像：汉英对照 /
谢春涛著. -- 北京：中国画报出版社，2015.10
ISBN 978-7-5146-1233-2

I. ①永… II. ①谢… III. ①抗日战争 - 中外关系 -
史料 - 图集 IV. ① K265.06-64 2 D829-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 257303 号

永恒的友谊

——国际友人援华抗日映像

出 版 人：于九涛

组稿、统筹：方允仲

选图编辑：骆元军 本社项目组

责任编辑：李 媛

责任印制：焦 洋

设计总监：李 萌

装帧设计：桂 玲

出版发行：中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编：100048)

开 本：16 开 (230mm × 290mm)

印 张：15.75

字 数：50 千字

版 次：2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

印 刷：北京博海升彩色印刷有限公司

定 价：298.00 元

总编室兼传真：010-88417359 版权部：0010-88417359

发 行 部：010-68469781 010-68414683 (传真)

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, without the prior written permission of the publisher.

HELPING HANDS

Friendship Forever

International Friends' Support of China's War of
Resistance Against Japanese Aggression

Text by Xie Chuntao, Li Donglang, Lu Yi, Dong Jie, Gao Zhonghua, Qi Xiaolin, Zhang Weibo, etc.

Translated by Wang Yufan, Wang Dongmei

English edited by Scott Huntsman

Editors: Fang Yunzhong, Li Yuan

China Pictorial Publishing House

33 Chegongzhuang Xilu, Haidian District, Beijing, 100048

First Printed in October 2015

ISBN 978-7-5146-1233-2

0029800

《永恒的友谊》编辑委员会

HELPING HANDS EDITORIAL BOARD

顾问

苏菲、小林宽澄、陈香梅、何理良、中村京子、伊莎白、
黄浣碧、李讷、尤·尼·亚斯涅夫、黎荣福、高野百合子、
马克·威廉·白求恩、苏曼加拉·博卡、理查德·傅莱(小)、
聂广涛、李湄、米德华、陈和平、柯马凯、郑小提、
叶凯、王黎明、詹姆斯·林赛

编委会

主任：周明伟

副主任：周幼马、陆彩荣

编委委员

周明伟、张建国、齐鸣秋、周幼马、柯马凯、马灿荣、
陆彩荣、谢春涛、舒璋、张健儒、于涛、李霞、姜永刚、
张娟、于九涛

总策划

周明伟

学术顾问

谢春涛

文字撰稿

李东朗、卢毅、董洁、高中华、
齐小林、张卫波等

供图

有关国际友人及其亲友
(供图及协助单位详见鸣谢名单)。

翻译

英文定稿：李振国
译文：王寓帆、王冬梅
英文改稿：Scott Huntsman
英文审稿：王寓帆

Consultants

Zhou Sufei, Hirosumi Kobayashi, Anna Chan Chennault, He Liliang,
Kyoko Nakamura, Isabel Crook, Huang Wanbi, Li Ne, Y. N. Yasnev,
Li Rongfu, Yuriko Takano, Mark William Bethune, S. Borkar, Richard
Frey (Junior), Nie Guangtao, Li Mei, Mi Dehua, Chen Heping,
Michael Crook, Zheng Xiaoti, Ye Kai, Wang Liming, James Lyndsay

Editorial Board

Chairman: Zhou Mingwei

Vice Chairmen: Zhou Youma, Lu Cairong

Members

Zhou Mingwei, Zhang Jianguo, Qi Mingqiu, Zhou Youma, Michael
Crook, Ma Canrong, Lu Cairong, Xie Chuntao, Shu Zhang, Zhang Jianru,
Yu Tao, Li Xia, Jiang Yonggang, Zhang Juan, Yu Jiutao

Chief Planner

Zhou Mingwei

Academic Advisor

Xie Chuntao

Writers

Li Donglang, Lu Yi, Dong Jie, Gao Zhonghua, Qi Xiaolin,
Zhang Weibo, etc.

Photographs

Courtesy of foreign friends, their families and relatives
(See "Special Thanks" for organizations which provided photos)

Translation

Language Supervisor: Li Zhenguo
Translators: Wang Yufan, Wang Dongmei
Language Consultant: Scott Huntsman
Copy Editor: Wang Yufan

在中国人民抗日战争的进程中，苏联、美国、英国等反法西斯盟国为中国人民提供了宝贵的人力物力支持。朝鲜、越南、加拿大、印度、新西兰、波兰、丹麦以及德国、奥地利、罗马尼亚、保加利亚、日本等国的反法西斯战士直接参加了中国人民抗日战争。我们不会忘记给予中国人民道义和物质等方面支持的国家和国际友人，不会忘记在南京大屠杀和其他惨案中为中国难民提供帮助的外国朋友，不会忘记同中国军队并肩作战、冒险开辟驼峰航线的美国飞虎队，不会忘记不远万里前来中国救死扶伤的白求恩、柯棣华医生等外国医护人员，不会忘记真实报道和宣传中国抗战业绩的外国记者，不会忘记在中国战场上英勇献身的苏军烈士！中国人民将永远铭记各国人民为中国人民抗日战争胜利做出的宝贵贡献！

习 近 平

2014年9月3日

《在纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利

69周年座谈会上的讲话》

During the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression, anti-fascist Allies, including the Soviet Union, the United States, and Britain, provided valuable support to the Chinese people in both human and material resources. Anti-fascist fighters from Korea, Vietnam, Canada, India, New Zealand, Poland, Denmark, Germany, Austria, Romania, Bulgaria, and even Japan, directly took part in China's War of Resistance. We will never forget the countries and individuals who had offered moral and material aid to China, the foreign friends who helped Chinese victims of the Nanjing Massacre and other atrocities committed by Japanese aggressors, and the Flying Tigers who braved great danger and opened the air route over the Himalayas bringing in much needed war supplies to China known as 'The Hump'. We will never forget Norman Bethune, Dwarkanath Kotnis, and other foreign doctors who came from afar to offer medical services, foreign journalists who faithfully reported on China's War of Resistance and its progress, and Soviet martyrs who sacrificed their lives on the Chinese battlefield! Chinese people will always cherish the memory of the priceless contributions made by people of many other countries to the victory of the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression!

Xi Jinping

September 3, 2014

*Speech at a meeting marking the 69th anniversary of the victory of
the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression*

马克·白求恩

小林寬澄

Wonderful to meet you.
A beautiful book!
Gabriel James Endicott
Keresztes:

It's so wonderful to
be in Beijing and meet so
many of the friends my parents
knew in China. Let this
gathering be for further
peace and friendship.
James Lindsay

Happy Konger
in beautiful home to all
and good day to all

① yvancourt
02.09.2015

R. T.
 陳香梅 (小)

陳香梅
親友

Anna C. Chennault.

A GREAT HONOUR TO
REPRESENT AND HELP
REMEMBER THE COURAGE
OF MY GREAT-AUNT,
KATHLEEN HALL.
 KTHALL -

С уважением к Китайскому народу
от поташков летчиков добровольцев
из Советского Союза, капитана
ВВС РККА Мамвеева Николая Петровича
погибшего в Китае в 1938 году
Мамвеев

© Социализм
 yegobu uonibuen
 of abledu chon
 abropay gis
 usg aineu u repael
 mon usg aineu u repael
 uhm

Michael C. "Tpalga"

2.08.2015

张建国

马幼图

李广

我们永远怀念在抗日战争中，把
 我们抚育成人的养父艾格何克。
 2015.9.3.

with all best
 wishes on this
 extraordinary occasion
 Mary B. Strong

How wonderful to be in
 Beijing & to see so many
 long time friends.
 Shu Yong

Frank Bryan

8307 Comp

Dave Hayward
Pilot - B-25 Mitchell Bomber
22nd Bomb Squadron
14th Air Force

~~M. J. Mullen~~

~~44-45 308 Bn Grp~~
44-45 308 Bn Grp

Walter R. Frank, Jr.
Sgt, 4th Combat Cargo Sqdn
1st CC Grp, 10 AF

Jack R. Bond
Charles Bond's younger brother
H. Col. USAF Ret.

R. Barker

Doc Barker

和菜福 张好

Moh V. Sh

郑昂 Rachel

杨凯

张培远

W. Keen

李渭 黄浣碧

米德华 齐鸣秋

中村京子 高野百合子

抗战期间国际友人及其亲属为本书签名或题词
(笔迹模糊部分为抗战老兵翻看本书书稿时所流泪水的痕迹)

序

今年是中国人民抗日战争胜利 70 周年，也是世界反法西斯战争胜利 70 周年。在这场实力悬殊的生死较量中，中国人民经过 14 年艰苦卓绝的浴血奋战，终于打败了穷凶极恶的日本侵略者，赢得了近代以来中国反抗外敌入侵的第一次完全胜利。中国人民抗日战争的胜利，充分显示了中华民族有同侵略者血战到底的气概，有在自力更生的基础上光复旧物的决心，有自立于世界民族之林的能力，为中华民族由近代以来陷入深重危机走向伟大复兴确立了历史转折点。这一伟大胜利，将永载中华民族史册，永载人类和平史册！

中国人民抗日战争既是一场中华民族救亡图存、抵御外侮的民族解放战争，又是一场抵制日本军国主义扩张、反对法西斯荼毒人类的伟大战争，从一开始就具有捍卫人类文明、维护国际和平的世界意义，是世界反法西斯战争的重要组成部分。世界反法西斯战争作为人类历史上规模空前的战争，战火遍及亚洲、欧洲、非洲和大洋洲，共有 80 多个国家和地区约 20 亿人口卷入其中，是 20 世纪正义与邪恶、光明与黑暗、自由与奴役、进步与反动、文明与野蛮力量之间的一场殊死搏斗。环顾这场战火纷飞、硝烟弥漫的世界大战，中国始终是反抗法西斯邪恶势力的东方主战场。

在世界反法西斯战争中，中国人民抗日战争开始时间最早、持续时间最长。在日、德、意法西斯势力崛起，世界和平受到严重威胁的形势下，中国人民最先举起了反抗侵略的旗帜，揭开了反法西斯战争的序幕，对世界反法西斯斗争起到了鼓舞和先导作用。全面抗战期间，中国又长期牵制与抗击了日本的主要兵力，遏制和延缓了其“北进”侵苏及“南进”太平洋的步伐，制约和打乱了日本法西斯与德、意法西斯的配合图谋，在战略上有力策应和支援了盟国作战。此外，中国作为亚太地区盟军对日作战的重要后方基地，还为盟国提供了大量战略物资和军事情报。中华民族在为国家主权、独立和尊严而战的过程中，付出了巨大的牺牲，为世界反法西斯战争做出了不可磨灭的贡献。

中国人民用血肉之躯抵抗日寇入侵的正义之战，也获得了国际社会的广泛支持。正如毛泽东 1936 年对美国记者斯诺说：“东方的和平与战争是一个世界性问题”“日本帝国主义不仅是中国的敌人，同时也是要求和平的世界各国人民的敌人”。中国人民抗日战争爆发后，全世界反对侵略、拥护和平的国家和人民都相继奋起，积极支援中国。在抗日战争的艰苦岁月里，许多国际友人千里迢迢甚至远渡重洋来到中国，其人数之多，规模之大，

Prologue

This year marks the 70th anniversary of the victory of the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression as well as the 70th anniversary of the conclusion of the global war against fascism. For 14 long years, the Chinese people endured the brutality of Japanese aggression but eventually witnessed the first full victory of fighting against foreign aggression in the country's modern history. The victory testified to the Chinese nation's heroic mettle to fight the enemy to the last breath, its determination to independently recover from past calamity, and its capability to stand up in the international community by relying on its own strength. As a historic milestone marking the advancement of the Chinese nation from a century of chaos and crisis to great national revival, the victory has been chiseled into the footnotes of Chinese history and will remain an immortal page of human peace!

The Chinese People's War of Resistance against Japanese aggression was both a struggle waged by the Chinese nation for salvation and survival and to resist foreign bullying, and a great war resisting the external expansion of Japanese militarism and fascist persecution of humankind; Boasting worldwide significance of safeguarding human civilization and world people, it was an integral piece of the global war against fascism. The world anti-fascist war – a

struggle of unprecedented scale in human history – involved some 2 billion people from 80-odd countries and regions across Asia, Europe, Africa, and Oceania. The war was a life-or-death battle between justice and evil, brightness and darkness, freedom and enslavement, progressives and reactionaries, and civilization and barbarism. Throughout this global war against fascism, China had remained the primary theater in the East, in which the fight broke out the first and lasted the longest.

In the face of a situation when the Japanese, German, and Italian fascists rose to pose a serious threaten to world peace, the Chinese people were the first to rise in arms against aggression, ushering in the prelude of the global war against fascism and giving inspiration to other countries in this regard. When the country's War of Resistance against Japanese Aggression (1937-1945) went into full scale, the China Theater effectively pinned down the major forces of the Japanese army, slowing down their steps to drive northward to invade the Soviet Union and southward to fight in the Pacific, frustrating Japan's attempt to coordinating the German and Italian fascists, and thus strategically supporting the Allies' war efforts. Additionally, as a vital rear base for the Allied forces fighting the Japanese army in the Asia-Pacific, China provided considerable military supplies and intelligence for the Allies.

影响之深远，都是前所未有的。他们虽然职业不同，经历各异，政见也不无分歧，但都把中国的抗战当作自己的事业。他们或作为新闻记者到前线采访，或在日占区救助难民，或参加医疗队救治伤病员，或参加各项建设，或直接参加军事战斗，不少人甚至为此献出了宝贵的生命。这些来自国际友人的大力援助和深厚情谊，不仅增强了中国的抗战实力，也鼓舞了中国人民的战斗意志，在抗日战争史上写下了辉煌的篇章。

历史昭示着未来。中国人民抗日战争和世界反法西斯战争胜利 70 年来，中国和世界都发生了巨大变化。但无论形势如何变化，中国始终是维护世界和平、促进共同发展的进步力量。今天，面对新的时

代潮流和历史使命，中国将继续坚定不移地走和平发展道路，并以更加积极的姿态参与国际事务，共同应对全球性挑战，与世界各国携手建设持久和平、共同繁荣的和谐世界，为世界的和平、发展、进步做出更大贡献。

为了纪念中国人民抗日战争和世界反法西斯战争胜利 70 周年，同时也为了缅怀当年国际友人对中国抗日战争的援助，进一步巩固国际友谊，中国画报出版社出版了本画册。这部画册图文并茂，以图叙史，用丰富的历史图像和翔实的文字解说，重温了那段血与火编织的历史，再现了众多国际友人的感人形象。我相信，它将帮助人们永远铭记历史，更好地去开创未来。

周明伟

2015 年 8 月

While struggling for national sovereignty, independence, and dignity, the Chinese nation had suffered great losses and made untold contributions to the global anti-fascist war efforts.

The Chinese people's just war against Japanese aggression also won extensive support from the international community. "Eastern peace and war is an issue concerning the world," Mao Zedong remarked in an interview with American journalist Edgar Snow in 1936. "Japanese imperialism is not only the enemy of Chinese people but also the enemy of peoples of different countries who cherish peace," he added.

Upon the outbreak of China's War of Resistance, people around the world rose and took immediate action to aid China through various means. Despite imminent danger and enormous hardships, many foreign friends of varied professions, life experience, and even political stands, ventured all the way to China and took the Chinese people's war of resistance as a cause of their own. They either rushed to the front lines to report on the battles, offered shelter to Chinese refugees remaining in Japanese-occupied areas, provided medical treatment for the wounded and the sick, participated in various sorts of construction work, or directly took up arms and went into the fighting. Many of them sacrificed their lives on Chinese soil. Their selfless support and profound friendship boosted China's strength in the resistant war and aroused the Chinese people's morale to fight, leaving a glorious chapter in the history of resistance against external aggression.

History foreshadows the future. Over the past seven decades since the victory of the War of Resistance, China has undergone dramatic changes along with the rest of the world. Regardless of the changes, China has served and will continue to serve as a positive force to maintain world peace and promote common development. Today, in the face of a new trend and new historic mission in the new era, China will unswervingly press on along the path of peaceful development, take on an even positive role in international affairs, and join hands with other nations to address whatever global challenges and build a harmonious world featuring lasting peace and common prosperity, thus making greater contributions to world peace, development, and advancement.

To commemorate the 70th anniversary of the victory of the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression and the world war against fascism and to honor the memory of foreign friends who had aided China in the war time, China Pictorial Publishing House compiled this book. Featuring precious historic pictures together with informative articles and captions, this book whisks readers back to a history woven with blood and fire, presenting vivid images of a number of respectable foreign friends. I hope it will help people remember history while endeavoring to create a better future.

Zhou Mingwei

August 2015



目录 Contents

	序
	Prologue
2	前言
	Foreword
17	第一章 声援中国
	I. Supporting China
41	第二章 发现延安
	II. Discovering Yan'an
73	第三章 揭露暴行与救助难民
	III. Reporting on Atrocity and Rescuing Refugees
89	第四章 救死扶伤
	IV. Saving the Dying and Rescuing the Wounded
137	第五章 并肩战斗
	V. Fighting Shoulder to Shoulder
211	第六章 共同建设
	VI. Construction Participation
232	后记
	Epilogue
234	鸣谢
	Special Thanks To

